

قانون رقم ١٦ لسنة ١٩٩٤

بالترخيص لوزير البترول فى التعاقد مع الهيئة المصرية العامة للبترول وشركة
بى جى ايجيبت اس . ايه . لضم منطقة إضافية إلى منطقة اتفاقية الالتزام الموقعة
بموجب القانون رقم ٢٤ لسنة ١٩٨٩ للبحث عن البترول واستغلاله فى منطقة
الزعفرانة البحرية بخليج السويس

باسم الشعب
رئيس الجمهورية

قرر مجلس الشعب القانون الآتى نصه ، وقد أصدرناه :

(المادة الأولى)

يرخص لوزير البترول فى التعاقد مع الهيئة المصرية العامة للبترول وشركة
بى جى ايجيبت اس . ايه . لضم منطقة إضافية إلى منطقة اتفاقية الالتزام الموقعة
بموجب القانون رقم ٢٤ لسنة ١٩٨٩ للبحث عن البترول واستغلاله فى منطقة
الزعفرانة البحرية بخليج السويس ، وذلك وفقا للشروط المرفقة والخريطة
الملحقة بها .

(المادة الثانية)

تكون للقواعد والاجراءات الواردة فى الشروط المرفقة قوة القانون ، وينفذ
بالاستثناء من أحكام أى تشريع مخالف لها .

(المادة الثالثة)

ينشر هذا القانون فى الجريدة الرسمية ، ويعمل به اعتبارا من اليوم التالى لتاريخ
نشره .

يبصم هذا القانون بخاتم الدولة ، وينفذ كقانون من قوانينها .

صدر برئاسة الجمهورية فى ٦ رمضان سنة ١٤١٤ هـ .

(حسنى مبارك)

الموافق ١٦ فبراير سنة ١٩٩٤ م .

اتفاق تعديل
بشأن اتفاقية الالتزام الخاصة
بمنطقة الزعفرانة البحرية
بخليج السويس
والموقعة بموجب القانون رقم ٢٤ لسنة ١٩٨٩
فيما بين
جمهورية مصر العربية
والهيئة المصرية العامة للبترول
و
بى جى ايجيبت اس . ايه .

تحرر اتفاق التعديل هذا فى اليوم — من شهر — ١٩ بمعرفة و بين جمهورية مصر العربية (ويطلق عليها فيما يلى ج . م . ع) والهيئة المصرية العامة للبترول ، وهى شخصية قانونية أنشئت بموجب القانون رقم ١٦٧ لسنة ١٩٥٨ بما أدخل عليه من تعديل (ويطلق عليها فيما يلى « الهيئة ») و بين بى جى ايجيبت اس . ايه . وهى شركة مؤسسة وقائمة طبقا لقوانين كايمن ايلاند (ويطلق عليها فيما يلى « بى جى ايجيبت ») .

تقرر الآتى

حيث أن ج . م . ع . والهيئة و بى جى ايجيبت ويوكونج ليمند ويونيون باسيفيك بتروليم سويس ليمند سبق أن حرروا اتفاقية التزام للبحث عن البترول واستغلاله بموجب القانون رقم ٢٤ لسنة ١٩٨٩ (ويطلق عليها فيما يلى « اتفاقية الالتزام ») فى منطقة تغطى تقريبا مساحة ٦٣٠ كيلو متر مربع بخليج السويس والموصوفة بالملحق « ا » و « ب » باتفاقية الالتزام (ويطلق عليها فيما يلى « المنطقة الأصلية ») .

**AMENDMENT AGREEMENT
TO
THE CONCESSION AGREEMENT FOR
ZAAFARANA OFFSHORE AREA
GULF OF SUEZ
SIGNED BY VIRTUE OF LAW NO. 24 OF 1989
BETWEEN
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
AND
THE EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION
AND
BG EGYPT, S.A.**

THIS AMENDMENT AGREEMENT is made this ——— day of ———, 19 —, by and between the ARAB REPUBLIC OF EGYPT (hereinafter referred to as "A.R.E."), the EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION, a legal entity created by law No. 167 of 1958 as amended (hereinafter referred to as "EGPC"), and BG EGYPT, S.A., a company organized and existing under the laws of the Cayman Islands (hereinafter referred to as "BG Egypt")

WITNESSETH:

WHEREAS, A.R.E., EGPC, BG Egypt, Yukong Limited and Union Pacific Petroleum Suez Limited have entered into a Concession Agreement signed by virtue of Law No.24 of 1989 for Petroleum Exploration and Exploitation (hereinafter referred to as "Concession Agreement") covering approximately 630 square kilometers in the Gulf of Suez described on Annex A and Annex B to the Concession Agreement ("Original Area").

وحيث أن يوكونج ليمند ويونيون باسيفيك بتروليم سويس ليمند قد تنازلتا إلى شركة بي جى ايجيبت عن كل مصالحهما وحقوقهما وامتيازاتهما الواردة باتفاقية الالتزام .

وحيث أن هناك احتياج إلى إضافة منطقة فرعية ملاصقة للمساحة الأصلية كتغطية كاملة يمكن تنميتها بصورة ملائمة إذا ما تم اكتشاف كميات وفيرة من البترول .

لذا اتفق الأطراف على ما هو آت :

- ١ - تعدل اتفاقية الالتزام فيما يتعلق بالنقاط التالية فقط .
- (أ) إضافة التالى فى نهاية الملحق « ا » بحيث يعتبر جزءا لا يتجزأ منه :
- بالإضافة إلى المنطقة التى وصفت بأماكن أخرى من هذا الملحق، فإن المنطقة التى يشملها ويحكمها هذا الاتفاق تتضمن المنطقة التالية ومساحتها تقريبا (٥٠) خمسون كيلو مترا مربعا مسطحا (ويطلق عليها « منطقة الزعفرانة الفرعية ») ويبين الجدول التالى أحداثيات النقاط الركنية للمنطقة :-

رقم النقطة	خط عرض شمال	خط طول شرق
١	٢٩ ° ٠٣ ' ٠٠	٣٢ ° ٤٩ ' ٠٠
٢	٢٩ ° ٠٣ ' ٠٠	٣٢ ° ٤٨ ' ١٢
٣	٢٨ ° ٥٨ ' ٠٧	٣٢ ° ٤٨ ' ١٢
٤	٢٨ ° ٥٤ ' ٠٢	٣٢ ° ٥١ ' ٠٤
٥	٢٨ ° ٥٣ ' ٠٠	٣٢ ° ٥١ ' ٣٦
٦	٢٨ ° ٥٣ ' ٠٠	٣٢ ° ٥٤ ' ٠٠
٧	٢٨ ° ٥٣ ' ٣٦	٣٢ ° ٥٤ ' ٠٠
٨	٢٨ ° ٥٩ ' ٠٠	٣٢ ° ٤٩ ' ٠٠

WHEREAS , Yukong Limited and Union Pacific Petroleum Suez Limited have assigned all of their rights, interests and privileges in the Concession Agreement to BG EGYPT; and

WHEREAS, an offset area is needed to provide Complete coverage of an area contiguous to the Original Area so that it may be adequately developed if Petroleum is discovered in sufficient quantities:

NOW, THEREFORE, the parties agree as follows:

1. The Covcession Agreement is hereby amended in the following respects only:

a) By inserting the following at the end of Annex "A" of which it shall be considered as part:

"In addition to the Area as described elsewhere in this Annex, the Area covered and affected by this Agreement includes the following area of approximately fifty square kilometers (50 km²) of surface area (referred to as "the Zaafarana Offset Area"), the coordinates of the corner points of which are as follows:

POINT	N. LATITUDE	E. LONGITUDE
1	29° 03' 00"	32° 49' 00"
2	29° 03' 00"	32° 48' 12"
3	28° 58' 07"	32° 48' 12"
4	28° 54' 02"	32° 51' 04"
5	28° 53' 00"	32° 51' 36"
6	28° 53' 00"	32° 54' 00"
7	28° 53' 36"	32° 54' 00"
8	28° 59' 00"	32° 49' 00"

مرفق (١) لاتفاق التعديل هذا ، والمرفق « ب (١) » هو خريطة لمنطقة الزعفرانة الفرعية بمقياس رسم ١ : ٢٠٠ ٠٠٠

(ب) بإضافة الخريطة « ب (١) » مرفق (١) الخاص باتفاق التعديل هذا ، إلى نهاية الملحق (ب) بحيث تصبح جزءا لا يتجزأ منه .

٢ - تصبح المنطقة الفرعية جزءا من ويدمج فى عقد التنمية الذى ستمنحه جمهورية مصر العربية والهيئة إلى شركة بى جى ايجيبت بموجب اتفاقية الالتزام . أما بالنسبة إلى منطقة الزعفرانة الفرعية فإن تاريخ الكشف التجارى هو التاريخ اللاحق لـ (i) تاريخ سريان اتفاق التعديل هذا أو (ii) تاريخ كشف تجارى لعقد تنمية الزعفرانة .

٣ - يكون استرداد التكاليف المصاحبة لجميع عمليات المنطقة الأصلية وفقا لاتفاقية الالتزام من خلال البترول المنتج من المنطقة الأصلية.بالإضافة إلى ذلك فإنه فى حالة الحصول على إنتاج تجارى من منطقة الزعفرانة الفرعية فإن استرداد التكاليف والنفقات المصاحبة لجميع العمليات يكون على النحو التالى :-

(i) فى المنطقة الأصلية ، وفقا لاتفاقية الالتزام ، تسترد النفقات من البترول المنتج من المنطقة الأصلية ومن منطقة الزعفرانه الفرعية ، و

(ii) فى المنطقة الفرعية ، وفقا لاتفاقية الالتزام ، تسترد النفقات من البترول المنتج من المنطقة الأصلية ومن منطقة الزعفرانة الفرعية .

Exhibit I to this Amendment Agreement, marked "B (1)" is a map of the Zaafarana Offset Area at the scale 1:200,000.

- b) By inserting the map "B (1)", Exhibit I to this Amendment Agreement, at the end of Annex "B" of which it shall be considered a part.
2. The Zaafarana Offset Area shall also become part of and incorporated into the Development Lease to be granted to BG EGYPT by the A.R.E. and EGPC under the Concession Agreement. With respect to the Zaafarana Offset Area, the date of Commercial Discovery shall be the later of (i) the effective date of this Amendment Agreement or (ii) the date of Commercial Discovery for the Zaafarana Development Lease.
3. The costs and expenditures associated with all operations in the Original Area shall be recovered under the Concession Agreement from the Petroleum produced from the Original Area. In addition, if commercial production is obtained from the Zaafarana Offset Area, then costs and expenditures associated with all operations.
 - (i) in the Original Area shall be recovered under the Concession Agreement from the Petroleum produced from the Original Area and from the Zaafarana Offset Area; and
 - (ii) in the Zaafarana Offset Area shall be recovered under the Concession Agreement from the Petroleum produced both from the Original Area and from the Zaafarana Offset Area.

بالرغم مما سبق النص عليه ، فإنه إذا لم يتحقق إنتاجا تجاريا من منطقة الزعفرانة الفرعية فلا تسترد التكاليف المصاحبة لعمليات منطقة الزعفرانة الفرعية من البترول المنتج من المنطقة الأصلية .

٤ - تدفع شركة بى جى ايجيبت إلى الهيئة منحة توقيع غير مستردة قدرها مائة ألف دولار أمريكى (١٠٠,٠٠٠ دولار أمريكى) وذلك فى تاريخ سريان اتفاق التعديل هذا .

٥ - فيما عدا ما عدل هنا على وجه التحديد تظل اتفاقية الالتزام سارية بنفس القوة والأثر طبقا للنصوص الواردة بها . وفى حالة وجود تعارض بين أى من نصوص اتفاق التعديل ونصوص اتفاقية الالتزام ، فإن نصوص اتفاق التعديل هذا هى التى تسود وتحكم .

٦ - يكون تاريخ سريان اتفاق التعديل هذا هو تاريخ التوقيع على اتفاق التعديل من قبل الأطراف وذلك بعد إصدار قانون من الجهات المختصة بجمهورية مصر العربية يخول لوزير البترول توقيع اتفاق التعديل هذا ويضفى عليه كامل قوة القانون وأثره بغض النظر عن أى تشريع حكومى مخالف .

بى جى ايجيبت اس . ايه .

التوقيع :

التاريخ :

الهيئة المصرية العامة للبترول

التوقيع :

التاريخ :

جمهورية مصر العربية

التوقيع :

التاريخ :

Notwithstanding the above, if no commercial production is established from the Zaafarana Offset Area, the costs associated with operations from said Zaafarana Offset Area shall not be recoverable from Petroleum produced from the Original Area.

4. BG EGYPT shall pay to EGPC a non-recoverable signature bonus of One Hundred Thousand U.S. Dollars (US \$ 100,000) on the effective date of this Amendment Agreement.
5. Except as specifically amended hereby the Concession Agreement shall continue in full force and effect in accordance with its terms. In the event of a conflict between any provision of this Amendment Agreement with a provision of the Concession Agreement, the provisions of this Amendment Agreement shall prevail and control.
6. The effective date of this Amendment Agreement shall be the date of this Amendment Agreement is signed by the Parties after a law is issued by the competent authorities of the A.R.E., authorizing the Minister of Petroleum to sign this Amendment Agreement, and giving this Amendment Agreement the full force and effect of law notwithstanding any countervailing governmental enactment.

BG EGYPT, S.A.

BY : _____

DATE : _____

EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION

BY : _____

DATE : _____

ARAB REPUBLIC OF EGYPT

DATE :

ب (1)
B (1)

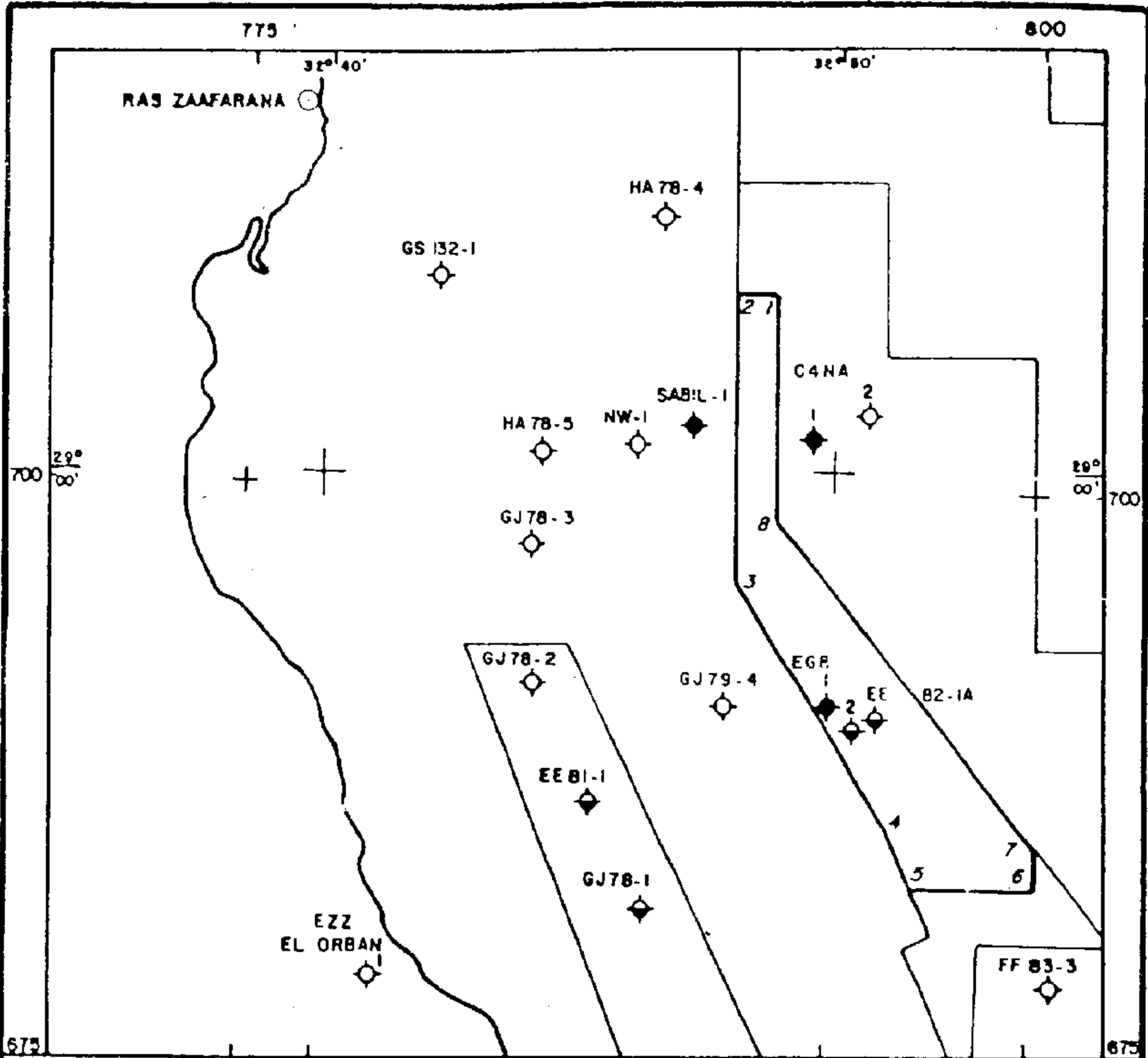


Exhibit "1"
Amendment of Concession Agreement
signed by virtue of Law No. 24 of 1989
between
The Arab Republic of Egypt
and
The Egyptian General Petroleum
Corporation
and
BG Egypt, S.A.

In addition the Area of 50 Sq. Km.
Approx.
Scale 1:200 000

مرفق "1"
تعديل اتفاقية الالتزام المبرمة بالقانون
رقم ٢٤ لسنة ١٩٨٩ فيما
بين
جمهورية مصر العربية
و
الهيئة المصرية العامة للبترول
و
بي جي ايجيبت اس.ا.يه.

لاضافة مساحة قدرها ٥٠ كيلو متر مربع
تقريبا
مقياس الرسم ١:٢٠٠٠٠٠